



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

**Taller de Lecto-comprensión
y Traducción de Inglés**

Año 2017

Carrera/ Plan: (Dejar lo que corresponda)

Licenciatura en Informática Plan 2015

Licenciatura en Sistemas Plan 2015

Licenciatura en Informática Plan 2003-07/Plan 2012

Licenciatura en Sistemas Plan 2003-07/Plan 2012

Analista Programador Universitario Plan 2007

Año: 2017

Régimen de Cursada: *Semestral**

Carácter (Obligatoria/Optativa): Obligatoria

Correlativas: -----

Profesor/es: Sandra N. Peralta

Anaía L. Napolitano

Hs. semanales : 6

* El dictado de la asignatura se repite en el segundo semestre

FUNDAMENTACIÓN

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico.

El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente. La lectura académica involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria, entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de su especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

OBJETIVOS GENERALES

Que el alumno lea e interprete la información de textos académicos, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática redactados en idioma inglés.

CONTENIDOS MINIMOS (de acuerdo al Plan de Estudios)

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria de texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA**

- Elaborar resúmenes, síntesis y diapositivas en power-point u otro tipo de programas de multimedia.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad de texto.
- Inferir información a partir del análisis de la micro- y la macro-estructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos entre otros)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar la información en las bases de datos terminológicos.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

PROGRAMA ANALÍTICO

Unidad 1:

- Análisis de las macro y micro.- estructuras textuales en español y en inglés.
- Categoría de palabras. Composición de palabras. Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”. Uso y función.
- Verbos regulares e irregulares

Unidad 2:

- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Uso de diccionarios, tesauros, glosarios, vocabularios, fichas terminológicas. Bases de datos terminológicos.
- Afijos. Prefijos y sufijos
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.

Unidad 3:

- Pronombres demostrativos. Función deíctica: personal, temporal y espacial.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

- Subordinación
- Tiempos verbales perfectos y continuos
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Tiempos verbales compuestos. Voz pasiva y activa

Unidad 4:

- Resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Lecto-comprensión y traducción: similitudes y diferencias.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos y participio pasado.
- Formas verbales no conjugadas: “-ing”. Uso como gerundio y como participio presente

Unidad 5:

- Conectores. Uso y clasificación.
- Conectores de suma y de sustitución
- Conectores de ejemplo y de causa-efecto.
- Conectores de contraste

Unidad 6:

- Predicción. Usos de “if”/“then”/“or else”
- Relación causa/efecto y condicionalidad.
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
- Comparación: uso, forma y significado
- Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.

Unidad 7:

- Sujetos Formales: “it”, “there”.
- Usos de “one”, “you” y “we” como marcadores discursivos conversacionales
- Puntuación en inglés y español.
- Puntuación y cohesión

Unidad 8:

- Equivalencia y traducción.
- Diferentes tipos de equivalencia.
- Etapas de traducción: Input, Process, Output.
- Estrategias de traducción.
- Estrategias de redacción básica en español e inglés.



Unidad 9:

- Análisis del discurso informático en trabajos de investigación: abstracts, presentaciones power point u otro tipo de programas de multimedia, comunicaciones científicas de semi-divulgación y de divulgación académica
- Dimensiones gramaticales, lexicales y pragmáticas en la elaboración de resúmenes y en la traducción
- Elaboración de resúmenes y síntesis.
- Redacción de traducciones
- Presentaciones en power-point. u otro tipo de programas de multimedia

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIOS

Aguado de Cea, G., Diccionario Comentado de TERMINOLOGIA INFORMATICA, Paraninfo, 1994.

Bourguignon, M. Palabras y Locuciones de Uso Frecuente en Computación, 8va De., Reverté, Buenos Aires, 1992.

Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK

Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés

Cultural S.A., Diccionario de Informática, Madrid, 1999

Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.

Freedman, Diccionario de Computación Inglés-Español, Español-Inglés, 5ta Edición, Madrid, 1993.

Lopezcano, George, Nuevo Diccionario de la Microcomputación, Servicios Editoriales Internacionales, Colombia, 1998.

Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

Todo otro diccionario Inglés-Español, Español-Inglés, general o especializado, publicado por editoriales conocidas.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.

Boeckner K. and Brown, P.C., Oxford English for Computing, Oxford University Press, 1993.



- Coulthard, Malcolm, *Advances in Written Text Analysis*, London, Routledge, 1994.
- Davies, F. and Greene, T., *Reading for Learning in the Sciences*, Edimburgh, Oliver & Boyd, 1984.
- Davies, F., *Introducing Reading*, Penguin, London, 1995.
- Glendinning, E.H. and Holmström, *Study Reading*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- Halliday, A.K. and Hasan, R., *Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective*, Oxford University Press, 1990.
- Krashen, S., *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon Press, 1981.
- Leech, G. and Svartvik, J., *A Communicative Grammar of English*, Longman, 1975.
- Mackay, R. and Mountford A.J., *English for Specific Purposes*, London, Longman, 1978.
- Robinson, P., *Computer Programming*, Cassell, London, 1972.
- Rutherford, W.E., *Second Language Grammar: Learning and Teaching*, London, Longman, 1987.
- Salkie, Raphael, *Text and Discourse Analysis*, New York, Routledge, 1997.
- Swales, J., *Writing Scientific English*, Nelson, 1971.
- Wallace, C., *Reading*, Oxford University Press, 1992.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

La asignatura consta de clases teóricas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj). Tanto en la Teoría como en la Práctica se trabaja por la plataforma **Ideas** (UNLP). En la plataforma de la Teoría se utiliza para apoyo adicional a los alumnos que asisten a las clases y para información/tutoría en el caso de los alumnos libres. La Plataforma de la Práctica se utiliza para apoyo e intercambio de la información necesaria y pertinente para el normal dictado de las clases prácticas. Para las Teorías se utilizan una Guía de textos de la especialidad para presentación y aplicación de los temas incluidos en el programa vigente. Para las prácticas se trabaja con un Guía de Trabajos Prácticos con Apéndices Gramaticales.

Todo el material impreso con fines pedagógicos ha sido cuidadosamente seleccionado y graduado por los integrantes de la cátedra para completar la tarea iniciada en las clases teórico prácticas.

EVALUACIÓN

La asignatura tiene carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final reducido. Para la cursada por promoción se debe cumplir con un 80 % de asistencia a las clases teóricas y un 80% a las clases prácticas, aprobar dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado en primera instancia con 6 puntos.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

Para la cursada regular se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas, aprobar una de dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado con 4 puntos. Las mini-evaluaciones tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaprobe una de ellas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que pierden la promoción pasan automáticamente a cursada regular siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. Todas las evaluaciones son escritas

Las mini-evaluaciones y los parciales se toman en las comisiones de prácticos en las siguientes fechas estimativas. La Cátedra informará en su momento la fecha exacta en que se tomarán. Se aconseja consultar con la cátedra en caso de dudas.

Primer Semestre:

Mini-evaluación 1:	semana del 15 de mayo
Mini-evaluación 2:	semana del 29 de mayo
Recuperatorio de mini-evaluación:	semana del 12 de junio

Parcial:	semana del 26 de junio
Recuperatorio I	semana del 10 de julio
Recuperatorio II	mesa de final de agosto

Segundo Semestre

Mini-evaluación 1:	semana del 11 de setiembre
Mini-evaluación 2:	semana del 09 de octubre
Recuperatorio de mini-evaluación:	semana del 30 de octubre

Parcial:	semana del 06 de noviembre
Recuperatorio I	semana del 20 de noviembre
Recuperatorio II	mesa de final de diciembre



CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES

(las semanas y fechas son estimativas)

Primer Cuatrimestre: 6 de marzo al 12 de agosto de 2017

Semana Nº de Clase Teórico Práctica	Clases teórico-prácticas: Temas	Semana Nº de Clase Práctica	TP: TAREAS
27 de marzo Clase 1	Presentación de la materia. Régimen de cursada. Abordaje de un texto: obstáculos. Estrategias para la lecto comprensión. Diferencias generales entre ambas lenguas. Análisis de las macro y micro- estructuras textuales en español y en inglés: título, párrafo, oración.	-----	-----
3 de abril Clase 2	Estructura de la oración inglesa simple. (S + V + O/C) Tipos de palabras: transparentes, falsos cognados. Categoría de palabras: lexicales y conceptuales. Composición de palabras: Sufijos y Prefijos Frases nominales simples: núcleo, premodificación y posmodificación con preposiciones. Verbo to be. Uso y función. Fórmula "there+be". Tiempo presente del indicativo: Voz activa Conectores: and, or, such as. Búsqueda de información general y detallada. Uso del diccionario. Confección de glosarios. Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos.	-----	-----
10 de abril Clase 3	Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva Formación de palabras: sufijos y prefijos NP con preposiciones. Las preposiciones (apéndice) Palabras que se escriben igual como verbo//como noun	10 de abril Clase 1	TP N° 1
17 de abril Clase 4	Otros conectores de suma Formas verbales no conjugadas: infinitivos.	17 de abril Clase 2	TP N° 1 TP N° 2



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

24 de abril Clase 5	Ideas principales / ideas secundarias. Formación de palabras (cont.) Formas verbales no conjugadas: Participio pasado. Funciones, equivalencias en español. Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción.	24 de abril Clase 3	TP N° 2
1 de mayo Clase 6	Preguntas en inglés. Tipos de preguntas: generales y particulares. Wh-words Conectores ... Subordinación: cláusulas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Formas en -ING. Funciones, equivalentes en español	1 de mayo Clase 4	TP N° 3
8 de mayo Clase 7	Formas en -ING. Funciones, equivalentes en español (cont.) -ed vs -ing en función adjetiva. Comparación. Frase nominal + adverbio. Palabras con guion	8 de mayo Clase 5	TP N° 3 TP N° 4
15 de mayo Clase 8	El verbo TO BE en definiciones Presente continuo. Infinitivo de propósito. Pasado Simple: verbos regulares e irregulares.	15 de mayo Clase 6	TP N°4 Mini evaluación 1 (Mini practico 1)
22 de mayo Clase 9	Verbos con preposición Pasado Simple (cont.) Pasado continuo. Reconocimiento, equivalencias. Conectores Oraciones condicionales tipo 0 y Tipo 1.	22 de mayo Clase	Muestra Mini 1 TP N°5
29 de mayo Clase 10	Futuro simple con "Will" Construcciones comparativas. Adjetivos comparativos y superlativos. Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple Caso especial de causa efecto	29 de mayo Clase 8	TP N° 6 Mini evaluación 2) (Mini práctico 2)
5 de junio Clase 11	Oraciones condicionales tipo 1 y 2. Futuro simple con "Will" Sujetos formales: it, there.	5 de junio Clase 9	TP N° 6 Muestra Mini 2



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

12 de junio Clase 12		12 de junio Clase 10	TP N° 7 (Recuperatorio minis) (Mini practico 3)
19 de junio Clase 13	REVISION	19 de junio Clase 11	TP N° 7 REVISION
26 de junio Clase 14	REVISION – CONSULTAS	26 de junio Clase 12	PARCIAL EN COMISIONES
3 de julio Clase 15	REVISION – CONSULTAS	3 de julio Clase 13	MUESTRA EN COMISIONES
10 de julio Clase 16	CONSULTAS	10 de julio Clase 14	RECUPERATORIO 1
RECUPERATORIO 2 MESA FINAL			

.Evaluaciones previstas	Fecha
Mini-evaluación 1	semana del 15 de mayo
Mini-evaluación 2	semana del 29 de mayo
Recuperatorio mini-evaluación	semana del 12 de junio
Parcial	semana del 26 de junio
Recuperatorio I parcial	semana del 10 de julio
Recuperatorio II parcial	mesa de final de agosto

Contacto de la cátedra (mail, sitio Ideas, plataforma virtual de gestión de cursos):

La comunicación se realiza por mail y plataforma virtual de gestión de cursos.

Sandra N. Peralta
Analía L. Napolitano